

◎日本国とドイツ民主共和国との間の文化交流に関する
交換公文

(略称) 東ドイツとの文化交流取極

昭和五十二年十二月十三日 東京で
昭和五十一年十一月十三日 効力発生
昭和五十三年一月二十一日 告示

(外務省告示第一〇号)

目 次

ページ

ドイツ民主共和国側書簡……………二九三

1 政府間文化交流の協力分野……………二九三

2 協議……………二九四

3 民間団体又は個人による文化交流……………二九四

4 有効期間……………二九五

日本側書簡……………二九五

東ドイツとの文化交流取極

二九一

(日本国とドイツ民主共和国との間の文化交流に関する交換公文)

(ドイツ民主共和国側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、ドイツ民主共和国と日本国との間の文化交流を相互主義の原則に基づいて促進することが両国民の間の相互理解及び友好の一層の増進に役立つであろうとの両政府の共通の確信に基づく次の取極をドイツ民主共和国政府に代わつて提案する光栄を有します。

1 両政府は、次に掲げる形態により、それぞれ自国の関係法令の範囲内で、できる限り緊密に協力する。

- (1) 政府機関を通ずる学者、学生、芸術家、スポーツマンその他の文化的活動に従事する者の交流
- (2) 大学又はその他の教育機関における修学及び研究のため他方の国の国民に対する奨学金の供与
- (3) 政府機関による講演、美術展覧会、映画会その他の文化的行事の実施
- (4) 政府機関が発行する広報資料の配布
- (5) 政府機関による書籍、定期刊行物その他の出版物の交換
- (6) 将来両政府間で合意することがあるその他の形態

(German Democratic Republic Note)

Tokyo, December 13, 1977

Excellency,

I have the honour to propose, on behalf of the Government of the German Democratic Republic, the following arrangements which are based on the common belief of the Government of the German Democratic Republic and the Government of Japan that the promotion of cultural exchange between the two countries based on the principle of reciprocity will contribute to the furtherance of mutual understanding and friendship between the two peoples:

1. The two Governments will cooperate as closely as possible, within the scope of the relevant laws and regulations of the respective countries, in the following forms:

- (1) Exchange through government organs of scholars, students, artists, sportsmen and other persons engaged in cultural activities;
- (2) Granting of scholarships to the nationals of the other country for study and research at universities or other educational institutions;
- (3) Holding of lectures, art exhibitions, film shows and other cultural events by government organs;
- (4) Distribution of information materials published by government organs;
- (5) Exchange of books, periodicals and other publications by government organs; and
- (6) Such other forms as may be agreed

協 議

民間団体
又は個人
による文
化交流

有効期間

- 2 両政府は、両政府間の文化交流に関する諸問題に関して、外交上の経路を通じて随時協議し、また、1に掲げる諸形態に関する実施計画について、必要に応じ、合意することができらる。
- 3 この取極は、両国の民間団体又は個人により行われる文化交流の可能性を排除するものではない。

- 4 この取極は、二年間効力を有するものとし、その後においても、いずれか一方の政府がこの取極を終了させる意思を通告した日から三箇月の期間が満了するまで引き続き効力を有する。

本大臣は、更に、前記の取極が日本国政府にとって受諾し得るものであるときは、この書簡及び閣下のその旨の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十七年十二月十三日に東京で

ドイツ民主共和国外務大臣
オスカール・フィッシャー

日本国外務大臣 園田 直閣下

upon between the two Governments in the future.

2. The two Governments will from time to time consult with each other through diplomatic channels on matters of cultural exchange between the two Governments and may agree, when necessary, upon the implementation programmes in the forms listed in paragraph 1.
3. The present arrangements shall not exclude the possibility of cultural exchange conducted by non-governmental organizations or individuals of the two countries.

4. The present arrangements shall remain in force for a period of two years and shall continue in force thereafter until the expiration of three months from the day on which either Government shall give notice of its intention to terminate the present arrangements.

If the foregoing arrangements are acceptable to the Government of Japan, I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's reply to that effect shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Oskar Fischer
Minister for Foreign Affairs
of the German Democratic Republic

His Excellency
Mr. Sunao Sonoda
Minister for Foreign Affairs
of Japan

日本側書簡

(訳文)

(日本側書簡)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

(ドイツ民主共和国側書簡)

本大臣は、更に、前記の取極が日本国政府にとつて受諾し得るものであることを閣下に通報するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずることに同意する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十七年十二月十三日に東京で

日本国外務大臣 園田 直

ドイツ民主共和国国外務大臣

オスカー・フィッシャー閣下

(Japanese Note)

Tokyo, December 13, 1977

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(German Democratic Republic Note)"

I have further the honour to inform Your Excellency that the foregoing arrangements are acceptable to the Government of Japan and to agree that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Sunao Sonoda
Minister for Foreign Affairs
of Japan.

His Excellency
Mr. Oskar Fischer
Minister for Foreign Affairs
of the German Democratic Republic

(参考)
この取極は、日本国政府とドイツ民主共和国政府との間における文化交流の措置を定めたものである。